A° 1910.  N° 17.

PUBLICATIE-BLAD.

BESLUIT,

bepalende de afkondiging van het te Stockholm *op 15 December 1908 tusschen* Nederland *en* Zweden *gesloten handelsverdrag, met het daarbij behoorend additioneel protocol.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Herlezen de missive van den Minister van Koloniën van 17 Maart 1910. Afd. A2 en B, N° 6/75, waaruit blijkt, dat het te *Stockholm* op 15 December 1908 tusschen *Nederland* en *Zweden* gesloten en bij de Wet van den 2den Februari 1910 (Staatsblad N° 39, Publicatieblad N° 16) goedgekeurde handelsverdrag, met het daarbij behoorend additioneel protocol van 20 Augustus 1909, door de Koningin is bekrachtigd en dat de uitwisseling der akten van bekrachtiging te *'s Gravenhage* op 10 Februari 1910 heeft plaats gehad;

BESLUIT:

Te bepalen, dat genoemd handelsverdrag, met het daarbij behoorend additioneel protocol, zal worden afgekondigd door plaatsing van dit besluit met den daaraan gehechten afdruk van het verdrag en protocol en van de vertaling daarvan in het Publicatie-blad.

Gegeven te Willemstad, den 7n April 1910.

NUYENS.

De Gouvernements-Secretaris a. i.,
BOOMGAART.

Uitgegeven, den 15n. April 1910.
De Gouvernements-Secretaris a. i.,
BOOMGAART.

CONVENTION.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Suède, également animés du désir de régler les relations de commerce et de navigation entre les Pays-Bas et la Suède et ayant jugé utile de conclure dans ce but une convention commerciale, additionelle au traité de commerce et de navigation, conclu à La Haye le 25 Septembre 1847, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

le baron Jacob Dirk Carel de Heeckeren de Kell, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Suède, membre de la Première Chambre des Etats-Généraux, etc., etc., etc.; et

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Excellence Monsieur Eric de Trolle, Son Ministre des Affaires Etrangères, etc., etc., etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Pays-Bas et la Suède se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce, la navigation, l'industrie et les droits, impôts ou rétributions de toute sorte.

Article 2.

Les dispositions de l'article précédent ne sont pas applicables:

a. aux faveurs spéciales accordées ou qui seront accordées par la Suède aux ressortissants norvégiens, aux sociétés commerciales, industrielles et financières et aux marchandises norvégiennes, aussi longtemps que ces mêmes faveurs ne seront pas accordées aux ressortissants, aux sociétés ou aux marchandises d'un autre Etat;

b. aux faveurs spéciales accordées ou qui seront accordées par les Pays-Bas aux nations indigènes de l'archipel oriental néerlandais;

c. aux concessions q'un des Etats contractants a accordées ou viendrait à accorder à l'avenir à un Etat limitrophe pour faciliter les relations de frontière, ainsi qu'aux concessions résultant de la conclusion d'une union douanière.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à la Cour Permanente d'Arbitrage à La Haye les différends qui pourraient s'élever entre Elles au sujet de l'application ou de l'interprétation de la présente convention et qui n'auront pu être résolus par la voie diplomatique.

Dans chaque cas particulier les Gouvernements respectifs signeront un compromis spécial déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs du tribunal arbitral, le mode de sa désignation, la langue dont le tribunal arbitral fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant lui, le montant de la somme que chaque partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais, ainsi que les règles à observer en ce qui concerne les formalités et les délais de la procédure.

Article 4.

La présente convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

Article 5.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à La Haye dans le délai de dix mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double expédition, à Stockholm, le 15 décembre 1908.

(*L. S.*) Carel van Heeckeren.

(*L. S.*) Eric Trolle.

VERTALING.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Zweden, gelijkelijk bezield met den wensch de handels- en scheepvaartbetrekkingen tusschen Nederland en Zweden te regelen en het nuttig geoordeeld hebbende met dat doel een handelsverdrag te sluiten ter aanvulling van het handels- en scheepvaartverdrag, gesloten te 's Gravenhage den 25sten September 1847, hebben daartoe tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Meester JACOB DIRK CAREL baron VAN HEECKEREN VAN KELL, Hoogstderzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning van Zweden, lid van de Eerste Kamer der Staten-Generaal, enz., enz., enz., en

Zijne Majesteit de Koning van Zweden:

Zijne Excellentie den Heer ERIC DE TROLLE, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, enz., enz., enz.,

die, nà uitwisseling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, zijn overeengekomen omtrent de volgende artikelen:

Artikel 1.

Nederland en Zweden waarborgen elkander wederkeerig de behandeling op den voet der meest begunstigde natie in alles wat betreft den handel, de scheepvaart, de nijverheid en de rechten, belastingen of retributies van welken aard ook.

Artikel 2.

De bepalingen van het voorgaande artikel zijn niet toepasselijk:

a. op de bijzondere gunsten door Zweden toegestaan of toe te staan aan Noorsche onderdanen, aan Noorsche han-

dels–, nijverheids– en financieele maatschappijen en aan Noorsche koopwaren, zoolang niet dezelfde gunsten zullen worden toegestaan aan de onderdanen, aan de maatschappijen of aan de koopwaren van eenen anderen Staat;

b. op de bijzondere gunsten door Nederland toegestaan of toe te staan aan de inlandsche volken van den Nederlandsch–Indischen Archipel;

c. op de concessies, die een der Contracteerende Staten heeft toegestaan of in de toekomst mocht toestaan aan eenen aangrenzenden Staat ter vergemakkelijking der grensbetrekkingen, evenmin als op de concessies voortvloeiende uit de sluiting eener tol–unie.

Artikel 3.

De Hooge Contracteerende Partijen verbinden zich de geschillen die tusschen Haar mochten rijzen over de toepassing of de uitlegging van dit verdrag en die niet langs diplomatieken weg konden worden opgelost, te onderwerpen aan het Permanente Hof van Arbitrage te 's Gravenhage.

In elk afzonderlijk geval zullen de beide Regeeringen een bijzonder compromis sluiten, waarin nauwkeurig wordt omschreven het onderwerp van het geschil, de omvang der bevoegdheden van het scheidsgerecht, de wijze waarop dit zal worden aangewezen; de taal waarvan het scheidsgerecht zal gebruik maken en die waarvan het gebruik voor dat gerecht geoorloofd zal zijn, het bedrag dat elke partij als voorschot zal dienen te storten ter voldoening der kosten, en de regels die in acht genomen zullen moeten worden met betrekking tot de formaliteiten en de termijnen der procedure.

Artikel 4.

Dit verdrag zal in werking treden onmiddellijk nà de uitwisseling der akten van bekrachtiging en zal eerst ophouden van kracht te zijn één jaar nadat het door een van beide partijen zal zijn opgezegd.

Artikel 5.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen binnen een termijn van tien maanden of zoo mogelijk vroeger te 's Gravenhage worden uitgewisseld.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en er hunne zegels op hebben gesteld.

Gedaan, in dubbel, te Stockholm den 15 December 1908.

(*L. S.*) Carel van Heeckeren.

(*L. S.*) Eric Trolle.

PROTOCOLE ADDITIONNEL à la Convention de commerce entre les Pays-Bas et la Suède du 15 décembre 1908.

Les circonstances n'ayant pas permis de ratifier la Convention de commerce entre les Pays-Bas et la Suède du 15 décembre 1908 dans le délai fixé à cet effet, les plénipotentiaires de Leurs Majestés la Reine des Pays-Bas et le Roi de Suède se sont réunis aujourd'hui et sont convenus de ce qui suit:

Le terme fixé pour l'échange des ratifications de la convention de commerce entre les Pays-Bas et la Suède du 15 décembre 1908 est prorogé de quatre mois.

Fait à La Haye en double original, le 20 août 1909.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

A. EHRENSVÄRD.

VERTALING.

ADDITIONEEL PROTOCOL der Overeenkomst van handel tusschen Nederland en Zweden van den 15den December 1908.

Vermits de omstandigheden niet hebben toegelaten de overeenkomst van handel tusschen Nederland en Zweden van den 15den December 1908 binnen den daarvoor vastgestelden termijn te bekrachtigen, zijn de gevolmachtigden van Hunne Majesteiten de Koningin der Nederlanden en den Koning van Zweden heden bijeengekomen en zijn omtrent het volgende overeengekomen.

De termijn vastgesteld voor de uitwisseling der akten van bekrachtiging van de overeenkemst van handel tusschen Nederland en Zweden van 15 December 1908 is met vier maanden verlengd.

Gedaan, in dubbel, te 's Gravenhage den 20sten Augustus 1909.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

A. EHRENSVÄRD.